

CONSILIUL NAȚIONAL PENTRU COMBATEREA DISCRIMINĂRII
Autoritate de stat autonomă

Operator de date cu caracter personal nr. 11375

Nr. Dos. 233/2011
Nr. petiție 3887/29.06.2011

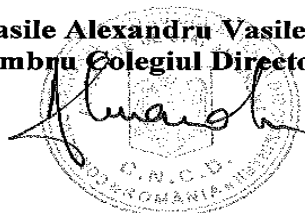
Către,

European Committee Human Rights Hungarians Central Europe

Urmare memoriului înregistrat cu nr. 3887/29.06.2011, vă transmitem alăturat copia Hotărârii nr. 477/06.12.2011 prin care Colegiul Director al Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării s-a pronunțat cu privire la faptele sesizate.

Cu respect,

Vasile Alexandru Vasile
Membru Colegiul Director



Adresa: P.O.Box2492 CL Den Bosch, KVK 41211689. - *Ungaria*

Consilier juridic drd. Daniel Vasile

Piața Valter Mărăcineanu 1-3, sector 1,
București, Tel / fax 021-312.65.78/79/85
www.cncd.org.ro



CONSILIUL NAȚIONAL PENTRU COMBATEREA DISCRIMINĂRII



CONSILIUL NAȚIONAL PENTRU COMBATAREA DISCRIMINĂRII
Autoritate de stat autonomă

București, Piața Valter Mărăcineanu nr. 1-3, et. 2,
tel/fax. +40-21-3126578, e-mail: cncd@cncd.org.ro
Operator de date cu caracter personal nr. 11375

HOTĂRÂREA NR. 477
din data de 06.12.2011

Dosar nr.: 233/2011.

Petiția nr.: 3887/29.06.2011.

Petent: European Committee Human Rights Hungarians Central Europe.

Reclamat: Primăria Municipiului Cluj-Napoca, Consiliul Local Cluj-Napoca.

Obiect: Neinscripționarea în limba maghiară a panoului cu denumirea localității, a tăblițelor de pe frontispiciul clădirii primăriei, activitatea serviciului de relații cu publicul din cadrul primăriei se derulează exclusive în limba română, nepublicarea hotărârilor Consiliului Local în limba maghiară, interzicerea folosirii limbii maghiare în Consiliul Local, refuzul unui răspuns la scrisorile formulate în limba maghiară, priverie sistematică a populației de etnie maghiară de oricedret privitor la utilizarea limbii materne.

I. Numele, domiciliul sau reședința părților.

I.1. Numele, domiciliul, reședința sau sediul petentului:

I.1.1. European Committee Human Rights Hungarians Central Europe, cu adresă de comunicare, P.O. Box2492 CL Den Bosch, KVK 41211689 .

I.2. Numele, domiciliul, reședința sau sediul reclamatului:

I.2.1. Primăria Municipiului Cluj-Napoca, cu sediul în Cluj-Napoca, Str. Moșilor, Nr.3, județ Cluj;

I.2.2. Consiliul Local Cluj-Napoca, cu sediul în Cluj-Napoca, Str. Moșilor, Nr.3, județ Cluj.

II. Obiectul sesizării și descrierea presupusei fapte de discriminare

1. Petentul face referire la faptul că în municipiul Cluj Napoca nu sunt respectate dispozițiile legii nr.215/2001 a administrației publice locale, cu privire la:

- neinscripționarea în limba maghiară a panoului cu denumirea localității;





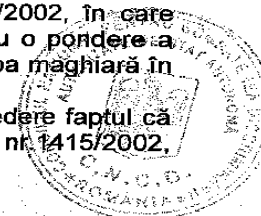
- a tăblițelor de pe frontispiciul clădirii primăriei;
- activitatea serviciului de relații cu publicul din cadrul primăriei se derulează exclusive în limba română;
- nepublicarea hotărârilor Consiliului Local în limba maghiară;
- interzicerea folosirii limbii maghiare în Consiliul Local;
- refuzul unui răspuns la scrisorile formulate în limba maghiară;
- priveră sistematică a populației de etnie maghiară de orice drept privitor la utilizarea limbii materne.

III. Procedura de citare.

1. Petentul a fost citat prin adresa nr. 3887/05.07.2011, reclamații au fost citați prin adresele nr.3996/05.07.2011, 4316/19.07.2011.
2. La termenul de audieri din data de 18.07.2011 părțile nu au fost prezente.
3. Prin adresa nr. 4315/19.07.2011, C.N.C.D. solicită petentului probe pentru cele 7 puncte menționate în petiție.

IV. Susținerile părților. Susținerile petentei.

1. Petentul prin petiția înregistrată cu nr.3887/29.06.2011, solicită Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării să intervină în ce privește respectarea legii administrației publice locale, nr.215/2001. Petentul sesizează faptul că pe panoul cu denumirea localității, numele municipiului Cluj-Napoca nu este inscripționat și în limba maghiară, tăblițele de pe frontispiciul clădirii Primăriei nu sunt inscripționate și în limba maghiară, activitatea serviciului de relații cu publicul din cadrul primăriei se derulează exclusiv în limba română, hotărârile Consiliului Local nu sunt publicate și în limba maghiară, în Consiliul Local nu este folosită limba maghiară, Primăria nu răspunde la adrese sau scrisori formulate în limba maghiară, Primăria municipiului Cluj-Napoca privează sistematic opulația maghiară de orice drept privitor la utilizarea limbii lor.
2. Legea din 2001 se poate baza doar pe rezultatele recensământului din 1992, nu cele ale recensământului din 2001. În 1992, conform statisticilor oficiale din România, ponderea minorității maghiare din populația municipiului Cluj-Napoca a fost de 22%.
3. Numărul locuitorilor maghiari din Cluj Napoca depășește 60.000, cu toate acestea nu pot beneficia de acele drepturi privitoare la utilizarea limbii lor materne care sunt prevăzute de Legea 215/2001. În acest fel maghiarii din Cluj-Napoca sunt discriminați, deoarece nu le sunt garantate acele drepturi de utilizare a limbii materne, de care beneficiază locuitorii de naționalitate maghiară a unor localități învecinate, cu o populație mult mai mică.
4. Deasemenea, reclamatul face referire și la H.G. nr.1415/2002, în care hotărâre, municipiul Cluj Napoca este încadrat între localitățile cu o pondere a minorității maghiare de 20%, în care localități poate fi utilizată limba maghiară în administrația publică locală.
5. Prin concluziile scrise depuse la dosar, petentul pune în vedere faptul că motivația în drept a reclamatului nu face vorbire și despre H.G. nr.1415/2002, invocată de către petent.





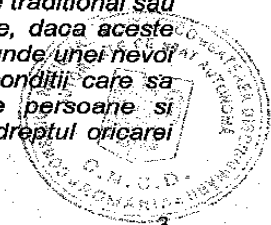
6. Petentul reamintește că legea 215 nu se poate baza pe datele recensământului efectuat după intrarea legii în vigoare. Drepturile stipulate de legea 215/2001 le revin populației minoritare, chiar dacă între timp ponderea acesteia a scăzut sub 20%. Astfel, procentul de 18,96% invocat de către partea reclamată nu are importanță.

Sușinerile părții reclamate.

1. **Partea reclamată, Primăria Cluj- Napoca**, menționează că în urma semnării și ratificării convențiilor internaționale în materie, sistemul juridic al minorităților din România, corespunde cerințelor prevăzute în normele internaționale.
2. Potrivit prevederilor Convenției Cadru pentru protecția minorităților naționale, părțile semnatare au obligația de a depunde eforturi în vederea asigurării drepturilor lingvistice în ariile locuite în mod tradițional de un număr substanțial de persoane aparținând unei minorități naționale, conform art. 10 alin.2, art.11, alin 3, art.20 din Convenție.
3. În deplina concordanță cu aceste prevederi, prin Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, respectiv prin Hotărârea Guvernului nr. 1206/2001 pentru aprobarea normelor de aplicare a dispozițiilor privitoare la dreptul cetățenilor aparținând unei minorități naționale de a folosi limba maternă în administrația publică locală, a fost instituită obligativitatea asigurării drepturilor lingvistice ale cetățenilor unei minorități naționale, în situația în care procentul cetățenilor aparținând minorității naționale din unitatea administrativ - teritorială depășește pragul de 20% din numărul total al locuitorilor locuitorilor.
4. Conform datelor oficiale comunicate de Institutul Național de Statistică, Direcția Regională de Statistică Cluj, în urma recensământului populației organizat în anul 2002, ponderea cetățenilor români de etnie maghiară din totalul populației municipiului Cluj-Napoca este sub pragul legal de 20%, respectiv 18,96%.

V. Motivele de fapt și de drept

1. În fapt, Colegiul Director al Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării (CNCD), reține prezenta cauză spre soluționare, cauză ce privește posibilul tratament discriminatoriu al reclamațiilor, față de nerespectarea dispozițiilor legii 215/2001 a administrației publice locale privitoare la dreptul de utilizare a limbii materne în municipiul Cluj Napoca, al populației maghiare.
2. Referitor la **drepturile lingvistice, Convenția Cadru pentru Protecția Minorităților Naționale** (Monitorul Oficial al României, partea I, nr.82/1995) prevede că: art.10 " 1. Partile se angajeaza sa recunoasca oricarei persoane aparținind unei minoritati nationale dreptul de a folosi liber si fara ingerinta limba sa minoritara, in privat si in public, oral si in scris. 2. In ariile locuite traditional sau in numar substantial de persoane aparținind minoritatile nationale, daca aceste persoane solicita acest lucru si acolo unde aceasta cerere corespunde unei nevoi reale, partile se vor stradui sa asigure, in masura posibilului, conditii care sa permita folosirea limbii minoritare in raporturile dintre aceste persoane si autoritatile administrative. 3. Partile se angajeaza sa garanteze dreptul oricarei





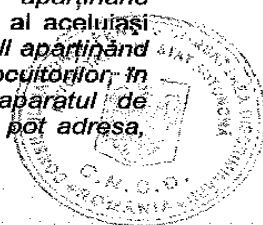
persoane aparținând unei minorități naționale de a fi informată cu promptitudine, într-o limbă pe care o înțelege, cu privire la motivele arestării sale, la natura și la cauza acuzației aduse împotriva sa, și să se apere în această limbă, dacă este necesar cu asistența gratuită a unui interpret.

3. În cadrul cometariilor la făcute pe marginea Convenției, reținem că, referitor la acest articol, recunoașterea dreptului oricărei persoane aparținând unei minorități naționale de a folosi liber și fără ingerință limba sa minoritară este deosebit de importantă. Într-adevăr, folosirea limbii minoritare constituie pentru aceste persoane unul dintre mijloacele principale pentru afirmarea și păstrarea identității. Ea este deopotrivă un mijloc de exercitare a libertății de expresie pentru aceste persoane. În public semnifică, de exemplu, într-un loc public, în exterior, în prezența altor persoane, dar nu vizează, în nici un caz, relațiile cu autoritățile publice, care fac obiectul paragrafului 2 al acestei prevederi.

4. Paragraful doi al acestui articol nu reglementează toate relațiile dintre indivizii aparținând unei minorități naționale și autoritățile publice. Într-adevăr, nu sunt vizate decât autoritățile administrative. Ținând seama de posibilele dificultăți de ordin financiar, administrativ, îndeosebi în domeniul militar și tehnic, legate de folosirea limbii minoritare în raporturile dintre persoanele aparținând minorităților naționale și autoritățile administrative, aceasta prevedere a fost formulată de o manieră foarte flexibilă, lasând părților o importantă marjă de apreciere. Odată întrunite cele două condiții din paragraful 2, părțile vor depune eforturi pentru asigurarea, în măsura posibilului, a folosirii unei limbi minoritare în raporturile cu autoritățile administrative. Existența unei "nevoi reale" se evaluează de către respectivul stat, pe baza unor criterii obiective. Deși statele contractante trebuie să depună toate eforturile în vederea aplicării acestui principiu, formularea în măsura posibilului indică faptul că diversi factori, îndeosebi resursele financiare ale părții respective, pot fi luați în considerare.

5. Obligațiile părților referitoare la folosirea limbii minoritare nu afectează, în nici un fel, statutul limbii sau limbilor oficiale ale țării respective. Mai mult, convenția-cadru, în mod deliberat, nu definește ariile locuite tradițional sau în număr substanțial de persoanele aparținând minorităților naționale. S-a considerat preferabilă adoptarea unei formulări mai flexibile, care să îngăduie luarea în considerare a condițiilor particulare fiecărei părți. Termenul locuite... tradițional nu se referă la minorități istorice, ci numai la acelea care încă trăiesc în aceeași arie geografică (vezi, de asemenea, art. 11 paragraful 3 și art. 14 paragraful 2).

6. În drept, reținem că legea în discuție, prevede la **art.76 alin.4** că *„Autoritățile administrației publice locale vor asigura inscripționarea denumirii localităților și a instituțiilor publice de sub autoritatea lor, precum și afișarea anunțurilor de interes public și în limba maternă a cetățenilor aparținând minorității respective, în condițiile prevăzute la alin. (2).”, iar alin.2 al aceluiași articol dispune că „În unitățile administrativ-teritoriale în care cetățenii aparținând unei minorități naționale au o pondere de peste 20% din numărul locuitorilor, în raporturile lor cu autoritățile administrației publice locale, cu aparatul de specialitate și organismele subordonate consiliului local, aceștia se pot adresa,*





oral sau în scris, și în limba lor maternă și vor primi răspunsul atât în limba română, cât și în limba maternă”.

7. Raportându-ne la prevederile legale în domeniu, mai sus prezentate, observăm că legiuitorul român a prevăzut un procent minim în baza căruia obligația prevăzută de art.76 alin.4 să își producă efectele de drept. Tot ceea ce este sub minimul indicat de 20%, rămâne a fi o posibilitate, neexistând o obligație concretă în acest sens.

8. Coroborat actului normativ care reglementează prevenirea și combaterea tuturor formelor de discriminare precum și atribuțiile și domeniul de activitate al Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării, Colegiul Director trebuie să analizeze în ce măsură obiectul unei petiții este de natură să cadă sub incidența prevederilor O.G.137/2000, republicată, cu modificările și completările ulterioare. Astfel, Colegiul Director, analizează, în strânsă legătură în ce măsură obiectul unei petiții întrunește, în primă instanță, elementele art.2 din ordonanță, cuprins în Capitolul I – Principii și definiții, și subsecvent, elementele faptelor prevăzute și sancționate contravențional în Capitolul II – Dispoziții Speciale, secțiunea I-VI din Ordonanță.

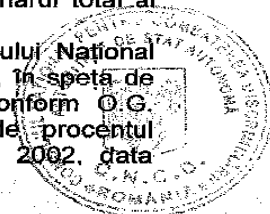
9. Colegiul Director, analizează dacă obiectul unei petiții întrunește elementele art.2 din Ordonanță, sub aspectul scopului sau efectului creat, ce a dat naștere ori nu unei circumstanțe concretizate generic în restricție, excludere, deosebire sau preferință, și care circumstanțiat la situația ce face obiectul prezentei petiții, poate să îmbrace forma unui tratament diferit, indus între persoane care se află în situații analoage sau comparabile, datorită unor criterii determinate și care are ca scop sau efect restrângerea sau înlăturarea recunoașterii, folosinței ori exercitării, în condiții de egalitate, a drepturilor omului și a libertăților fundamentale ori a drepturilor recunoscute de lege, în domeniul politic, economic, social și cultural sau în orice alte domenii ale vieții publice.

10. În măsura în care se reține întrunirea elementelor constitutive ale art.2 din ordonanță, comportamentul în speța atrage răspunderea contravențională, după caz, în condițiile în care sunt întrunite elementele constitutive ale faptelor de contravenționale prevăzute și sancționate de O.G.137/2000.

11. Ori față de cele prezentate, Colegiul reține că este pusă în discuție însăși încălcarea dreptului, devreme ce pornind de la analiza textului de lege, se observă condiționarea dreptului de existența unui anumit procent din numărul total al populației existente la nivelul unei localități, respectiv populația minoritară, pentru a beneficia de drepturile prevăzute de alin.4 al art.76 din legea 215/2001 a administrației publice locale, trebuie să fie în procent de minim 20%.

12. Față de cele prezentate, Colegiul reține că la nivelul municipiului Cluj-Napoca, conform datelor recensământului din anul 2002, populația de etnie maghiară din municipiu, reprezintă un procent de 18,96% din numărul total al locuitorilor municipiului.

13. Având în vedere cele expuse, Colegiul Director al Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării reține că, față de cele prezentate, în speța de față nu se poate reține existența unei fapte de discriminare conform O.G. nr.137/2000, republicată, neexistând un drept încălcat, față de procentul populației maghiare din municipiul Cluj-Napoca, la nivelul anului 2002, data





ultimului recensământ. După cum am sepcificat, relativ la obigația prevăzută de art.76 alin.4 din legea 215/2001, condiționată fiind de procentul de 20%, situațiile în care procentul populației minoritare este sub minimul indicat de 20%, rămâne a fi o posibilitate pe care părțile implicate o pot avea în vedere, neexistând o obligație concretă în acest sens.

Față de cele de mai sus, în temeiul art. 20 alin. (2) din O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată, cu unanimitate de voturi ale membrilor prezenți la ședință,

**COLEGIUL DIRECTOR
HOTĂRĂȘTE:**

1. Referitor la cele relatate în petiție, nu se constată existența unor fapte de discriminare conform O. G 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată.
2. Clasarea dosarului.
3. Se va răspunde părților în sensul celor hotărâte.
4. O copie a hotărârii se va transmite părților.

VI. Modalitatea de plată a amenzii
Nu este cazul.

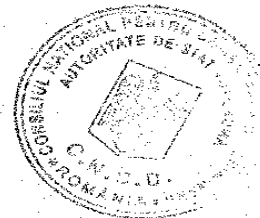
VII. Calea de atac și termenul în care se poate exercita
Prezenta hotărâre poate fi atacată la instanța de contencios administrativ, în termen de 15 zile de la data primirii, potrivit O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare, republicată și Legii nr. 554/2004 a contenciosului administrativ.

Membrii Colegiului Director prezenți la ședință

ASZTALOS CSABA FERENC - Membru

CAZACU IOANA - Membru

DRAGOȘ TIBERIU NIȚĂ - Membru





STANCIU CLAUDIA SORINA - Membru

VASILE ALEXANDRU VASILE - Membru

Hotarare redactata de: Vasile Alexandru Vasile – Membru Colegiul Director
Vasile Daniel – Asistent Colegiul Director

Data redactării: 07. 12. 2011

Notă: prezenta Hotărâre emisă potrivit prevederilor legii și care nu este atacată în termenul legal, potrivit OG 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare și Legii 554/2004 a contenciosului administrativ, constituie de drept titlu executoriu.

